

## Franckesche Stiftungen zu Halle

## Sylva Qvadrilingvis Vocabvlorvm Et Phrasivm Bohemicae, Latinæ, Græcæ Et Germanicæ Lingvæ

Emmel, Helfrich Pragae, MDXCIIX

Т

## Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

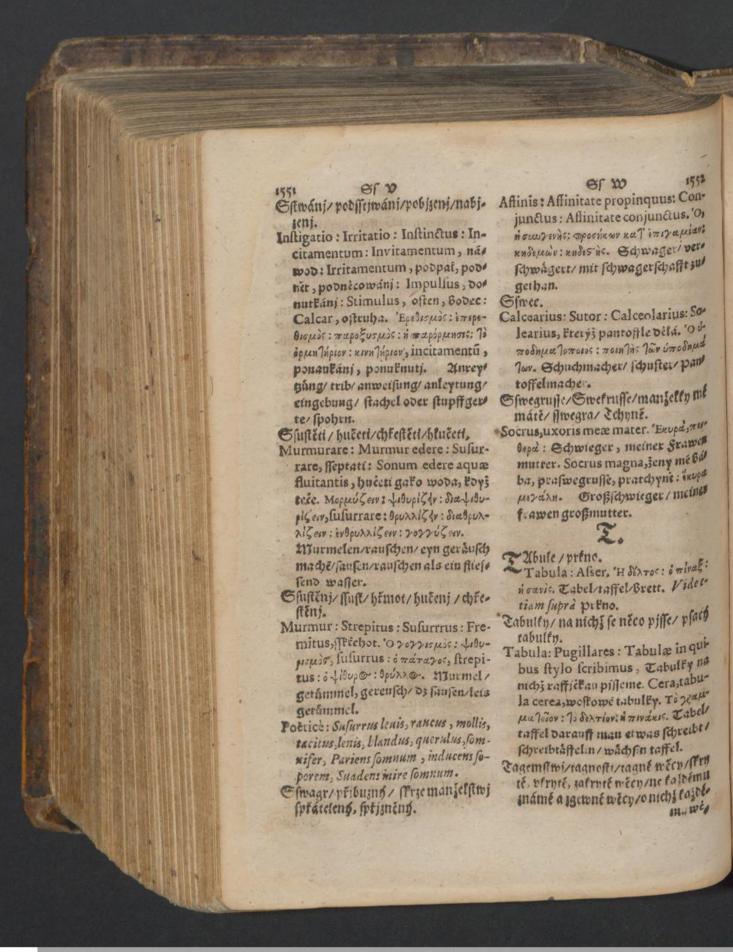
## Terms of use

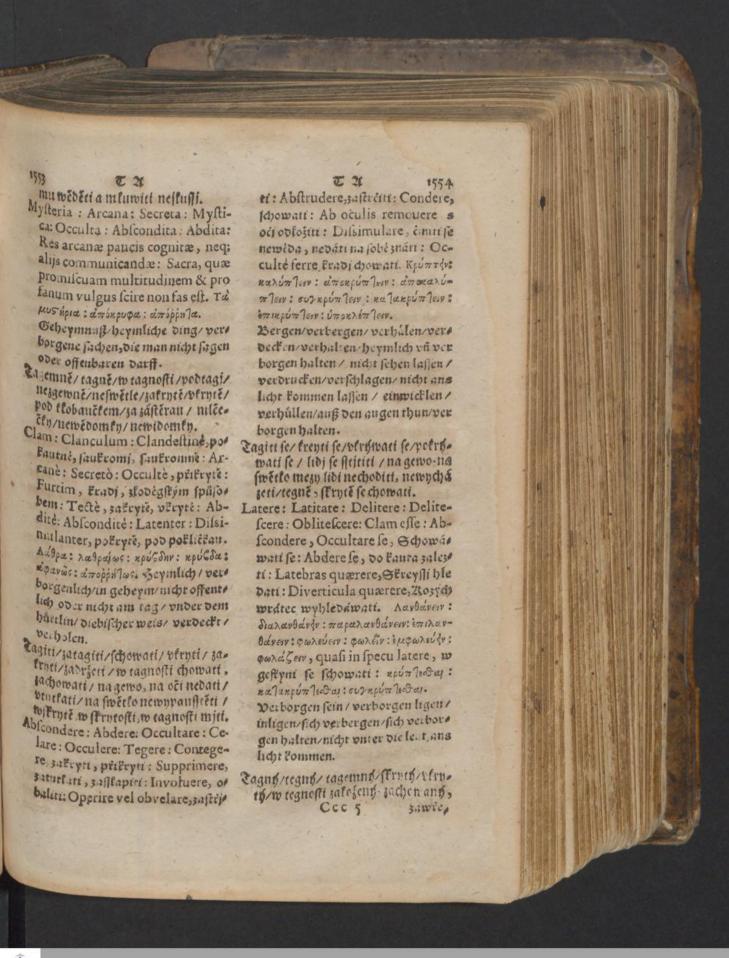
All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downladed and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

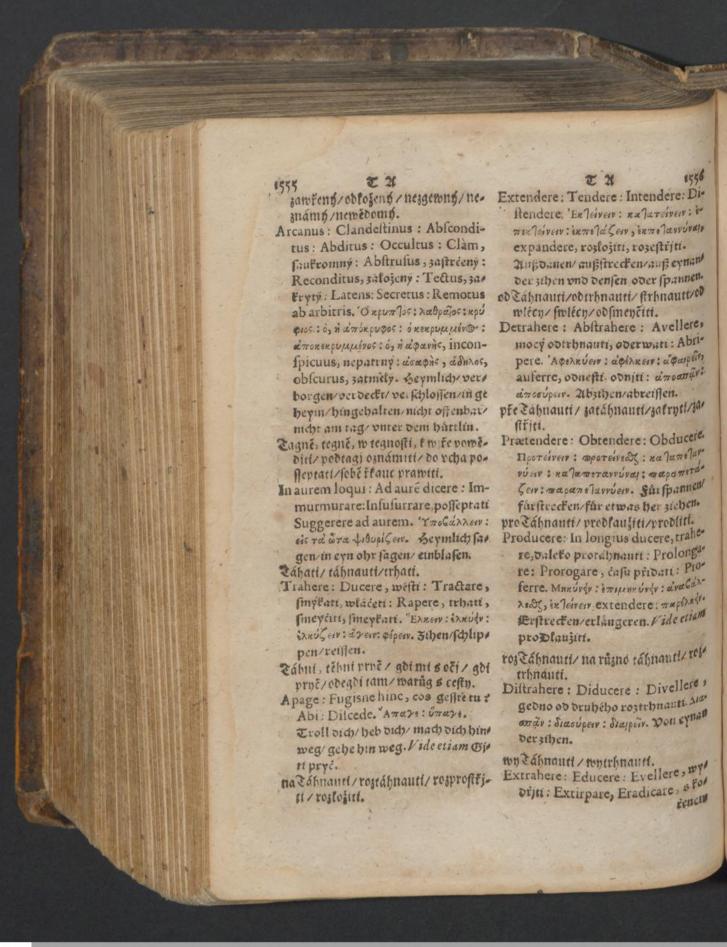
Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

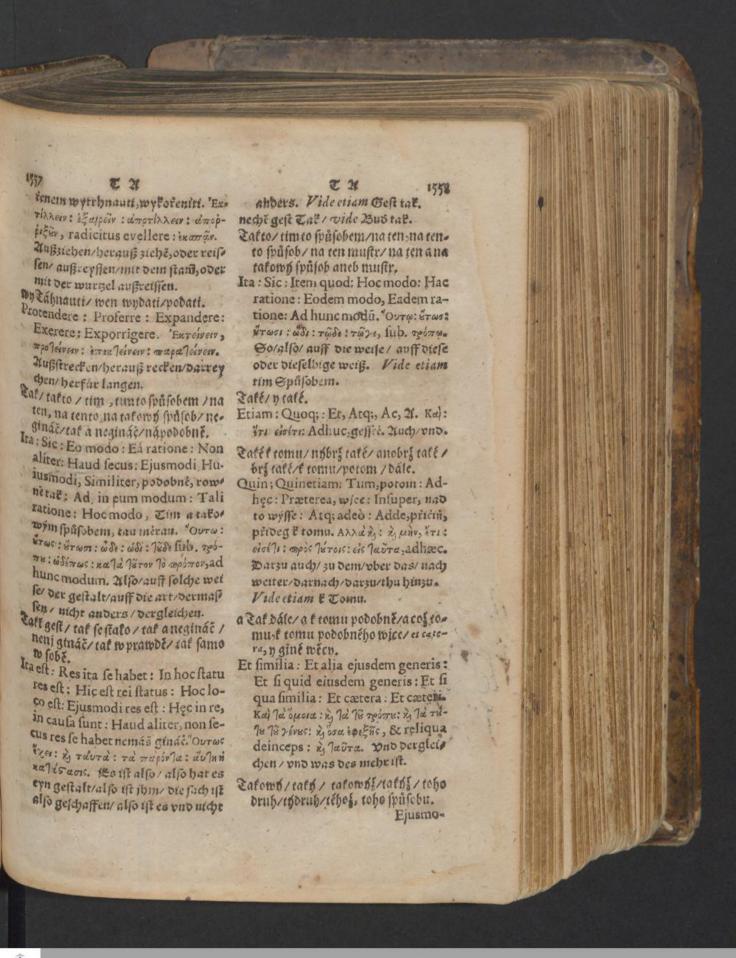
For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

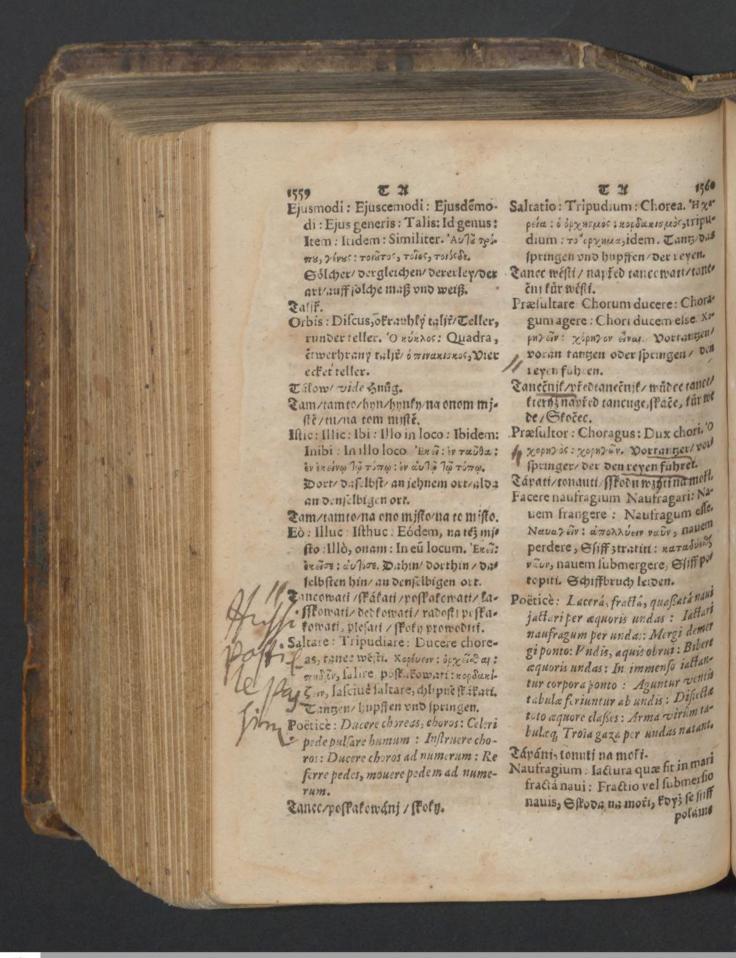
urn:nbn:de:gbv:ha33-1-228867

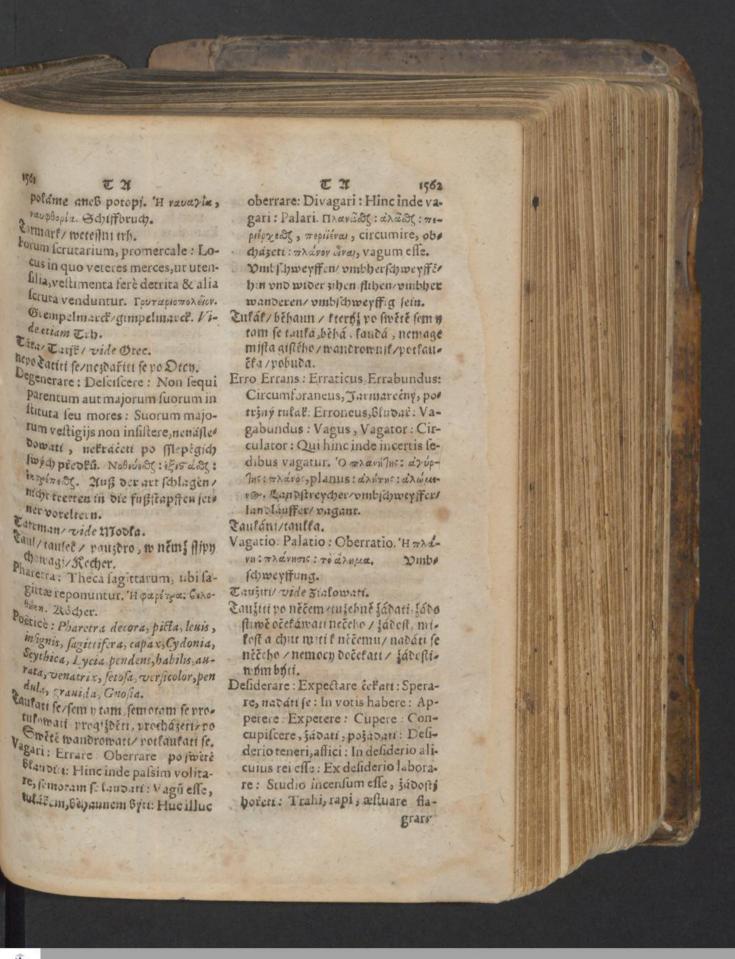


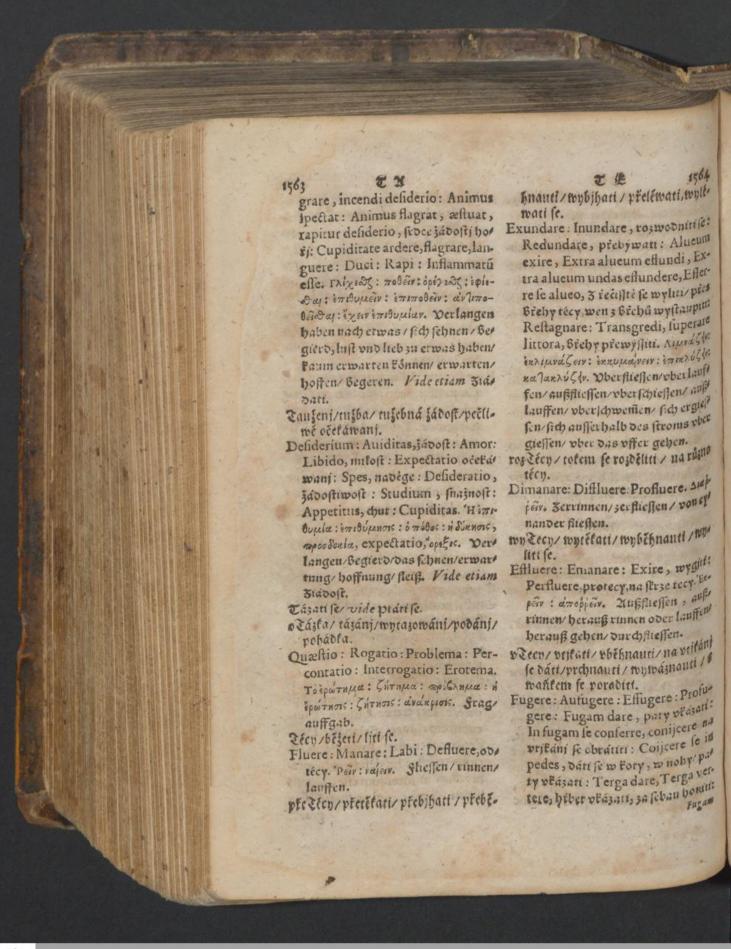




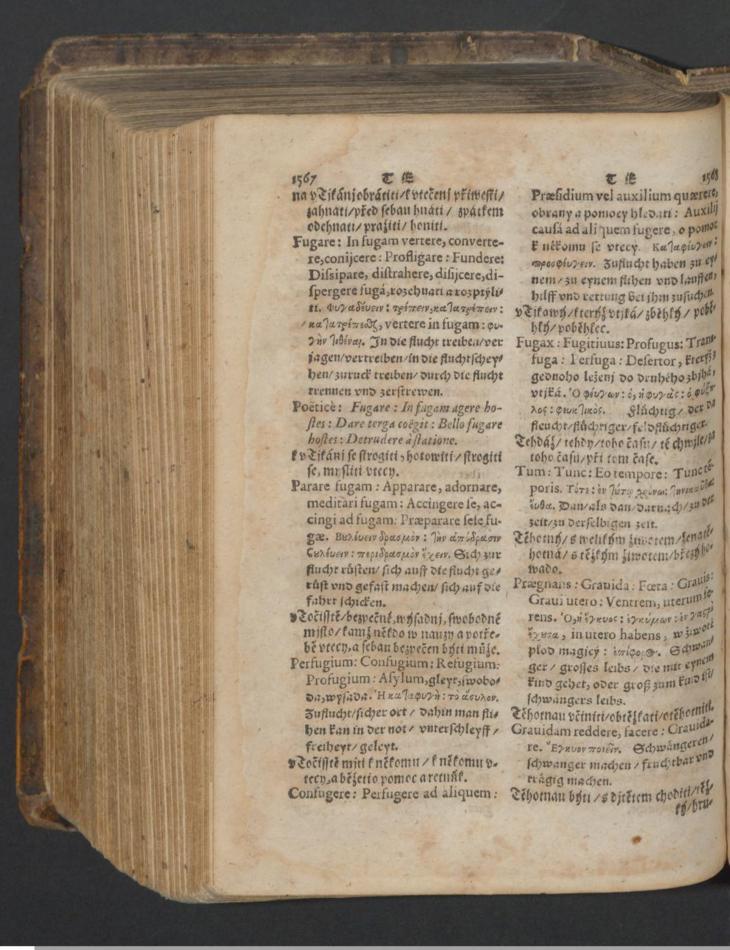


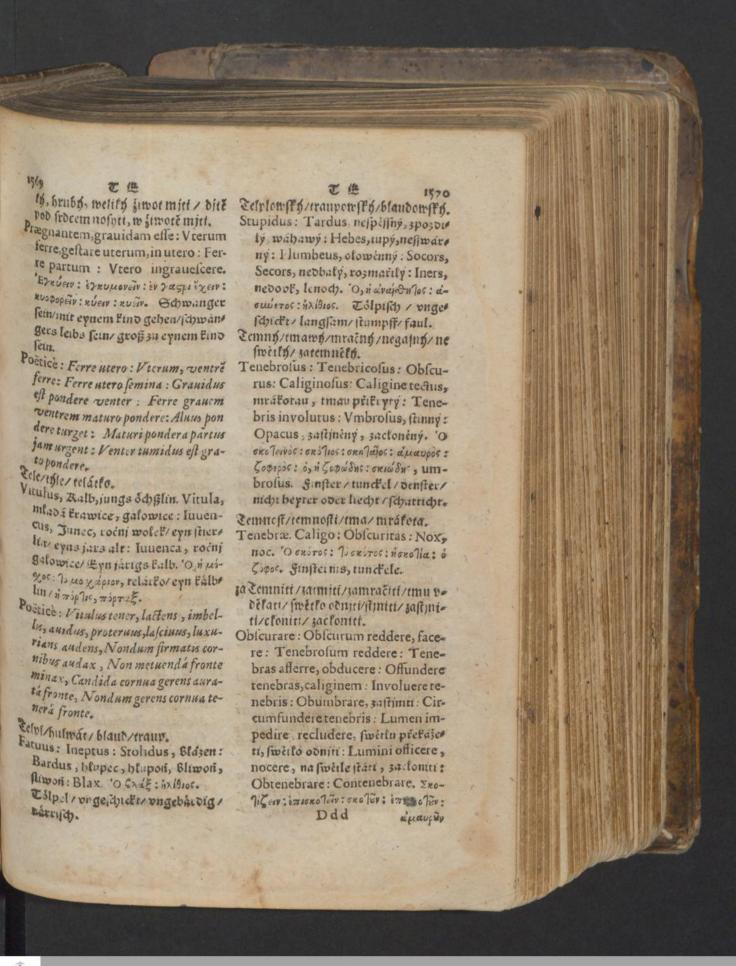


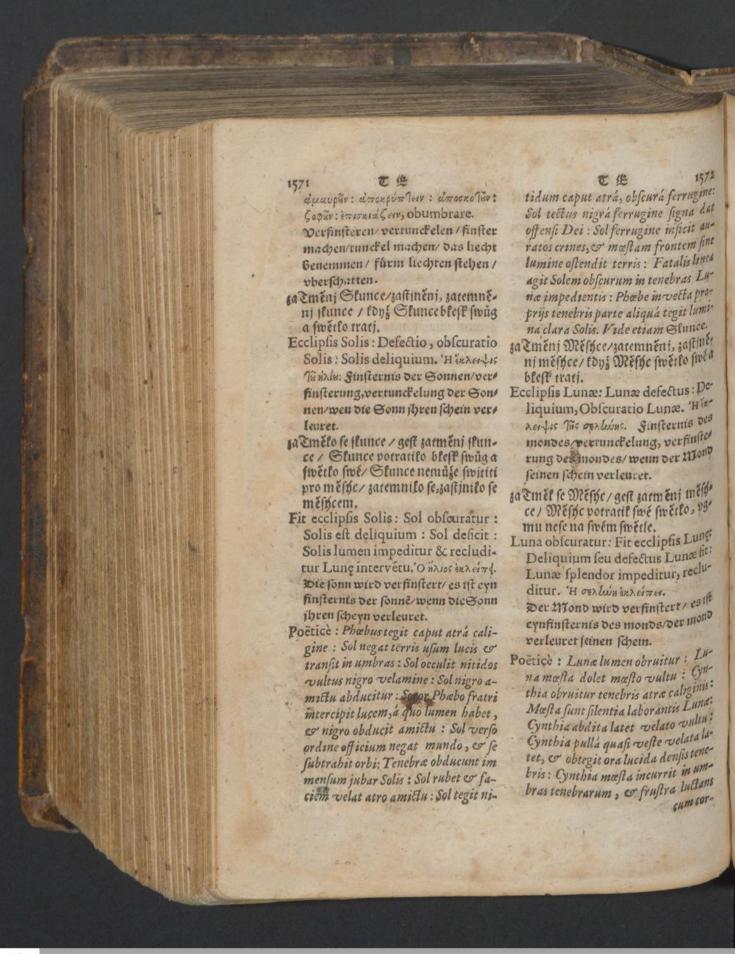


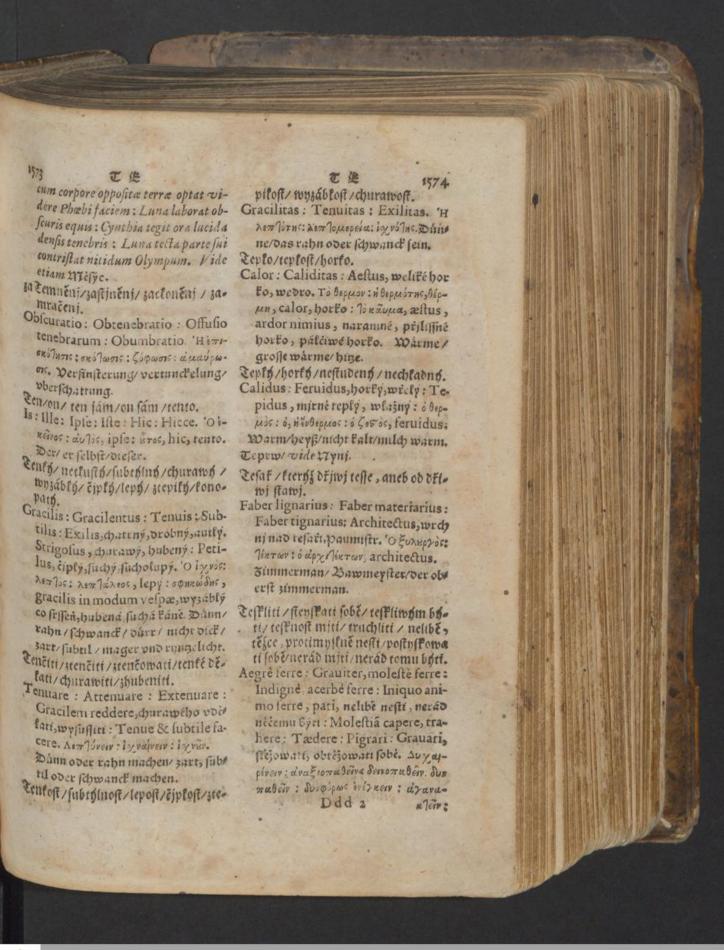


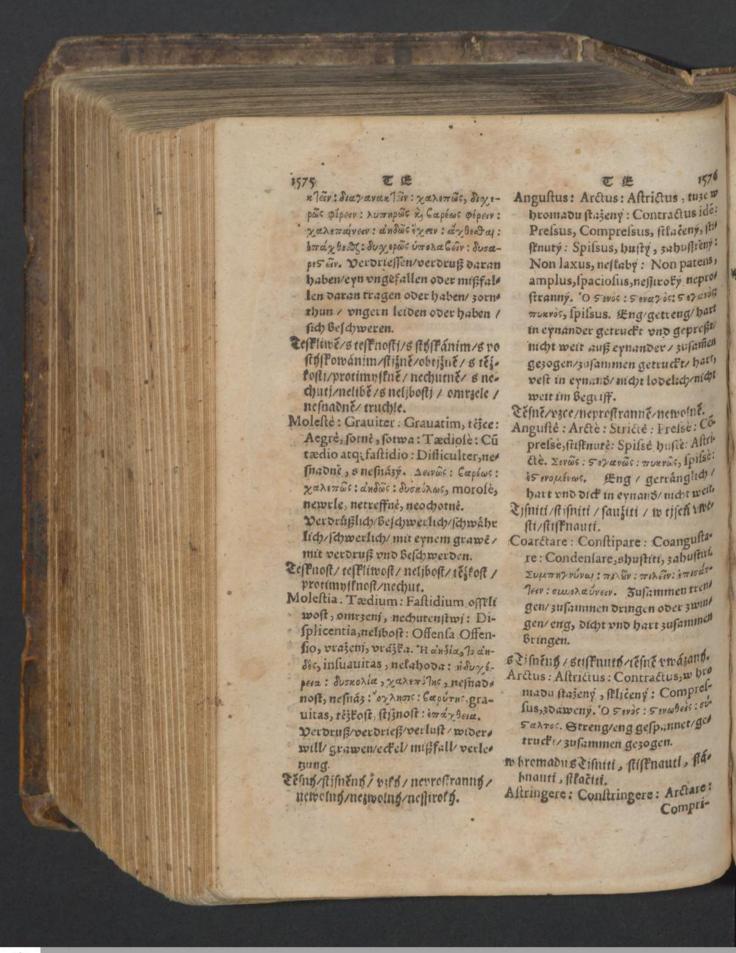
化 绝 世 生 Fugam arripere: Fugá, pedibus na vifáni fe báti/ vtecn/ w vtifáni fe lalutem quærere, snohamt se pos dáti/vejtati/preč běleti/vběhnauti/ taditi: Fugá fibi confulere, s rycht odbehnauti/pftaupiti/patami pfalitem radu wyfti : Elabi, wynifnan titi/ spattem woge obratiti. ti: Evadere, mygiti: Erumpere, Fugam dare, capere, capessere: Fuwydritife. Déuzen: amopiuzen: ingam arripere, petere : In fugam fe-Pévyer: Sixpévyer : Spar: ล่างอริกุลัง: le conferre, conijcere: Dare se in พรงอีกส์งเล่าเอริเอีกส์งเล่าสิ่งเล่าสิ่งเล่าสิ่งเล่าสิ่งเ fugam: Fugere: Fugá fibi confuralich, terga dare, savet veasati. lere: Aufugere: Profugere, balefo Sueben Davon flichen die flucht ge precy: Cedere, offaupiti, myhnaus ben / entlauffen / sich daruon mas ei fe: Dare le in pedes, dati fe m not den/Auditig werden/die flucht nem by: Fugá fibi confulere, s wantem men fich auff die fuß machen / Den se porabiri: Auxiliu à pedibus petuckenkehren entweichen/außreif? tere, Pedibus falutem quærere, por fen/qufibrechen/davon komen auß moce, strawi azachowani swého w den handen fommen. nohách bledgtí / nohy na pomoc vern szeme/szeme vgiti/swłastivwsyri: Dare, vertereterga, pary, prajoniti/ wlafit fwe prajonu boti/ hibet vfásati. Ośwy ew: amogéwy ew: tonhuann boti/ pofrowati fe. διαφίυγειν: ἀποδράν: ἐκφέυγειν, effu-Abire in exilium: Ire, cedere, concegere: valiger, terga dare: Spaous dere, discedere in exilium : Verteχειιοθαι: άνας έλλεοθαι: τα νώτα έπιte, mutare solum exilij causa: Respioer, terga vertere : vara deval, ta pergere in exilium, piur en : 21terga dare: aulor anoppilarra a-४६और २०२ वंडिय, इंसर्डिंग्ल, बेंस्ट्रेश, हिंद्रा हिंद्र mipheal. Die flucht geben die flucht haunem, Bez meffa y vomu: inninemmen/fich in die flucht begeben / אורמי ואנ שלאפשו : בלמץ מי במן ליים flüchtig werden/flichen/außreyflen Ins elend siehen das land caume bauon lauffen / entweichen / auff auß dem land lauffen/landraumig brechen/fersengelt geben/das has werden firacts ins elend geben. Poètice: Fugere in exilium: Mutare do fen panier aufwerffen / den rucken fehren, ober wenden / fich auff die mum exilio : Petere exilium. fuß machen / sehen das er davon beet/ vijfanj. Fomme. fuga: Effugium, vteceni: Perfugium, Poêtice : Dare terga fugæ: Dare terga: Refugium, processes. H puri into-Vertere, convertere terga: Darelinορασι: ; ό δρασμός : άποφυνή: διαφυtea fuga: Prabere terga fuga: Moli-วิที: ล่งล์อบรู้เร: รักอบวาท effugium: คสri, parare, capere fugam : Fuga, pelapori, perfugium. Slucht/auße dibus salutem quærere: Festinare fuflucht/suflucht. 2413.

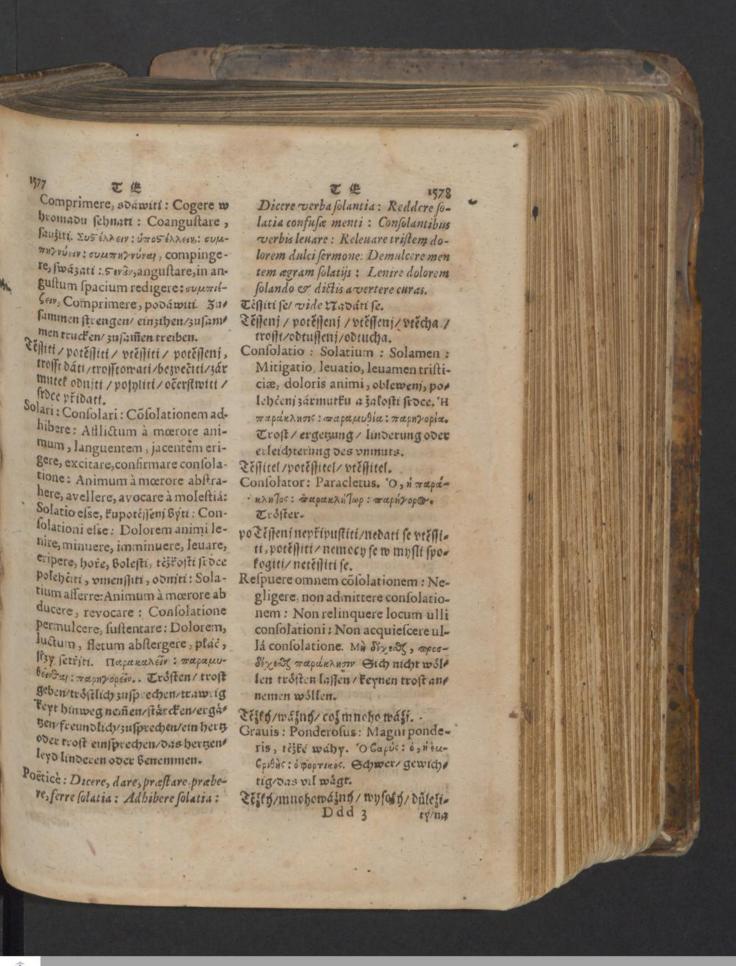


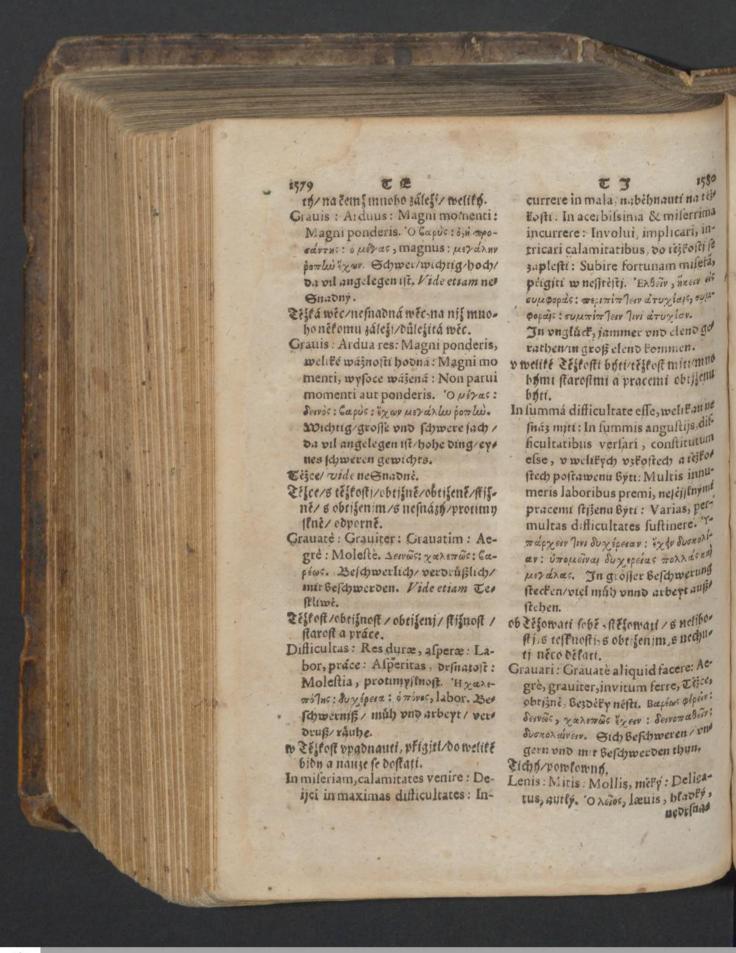


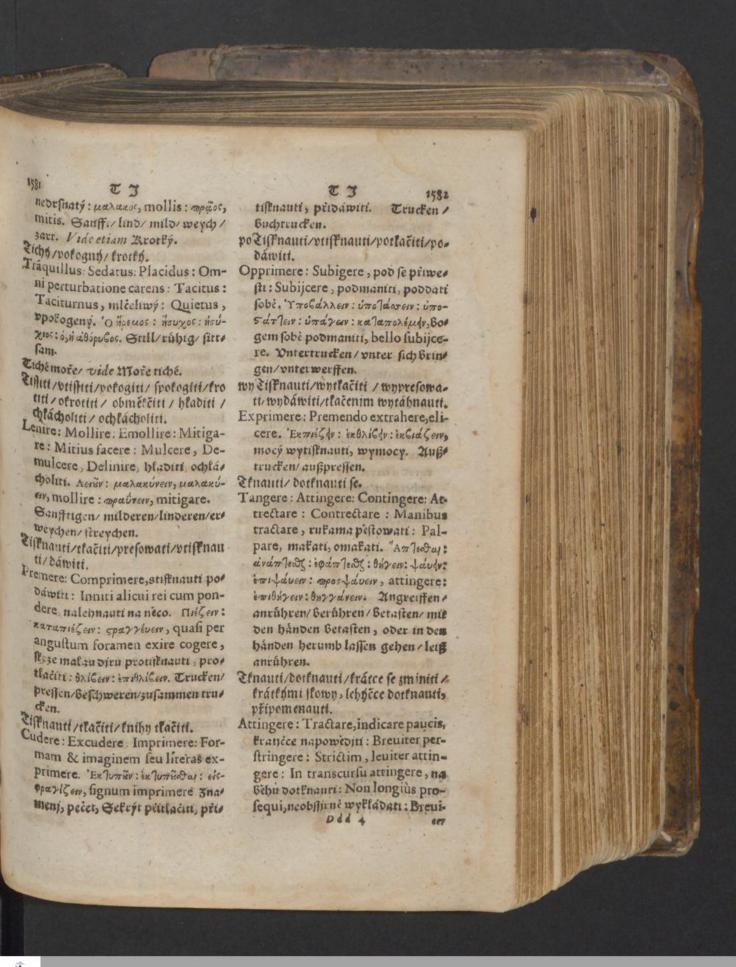


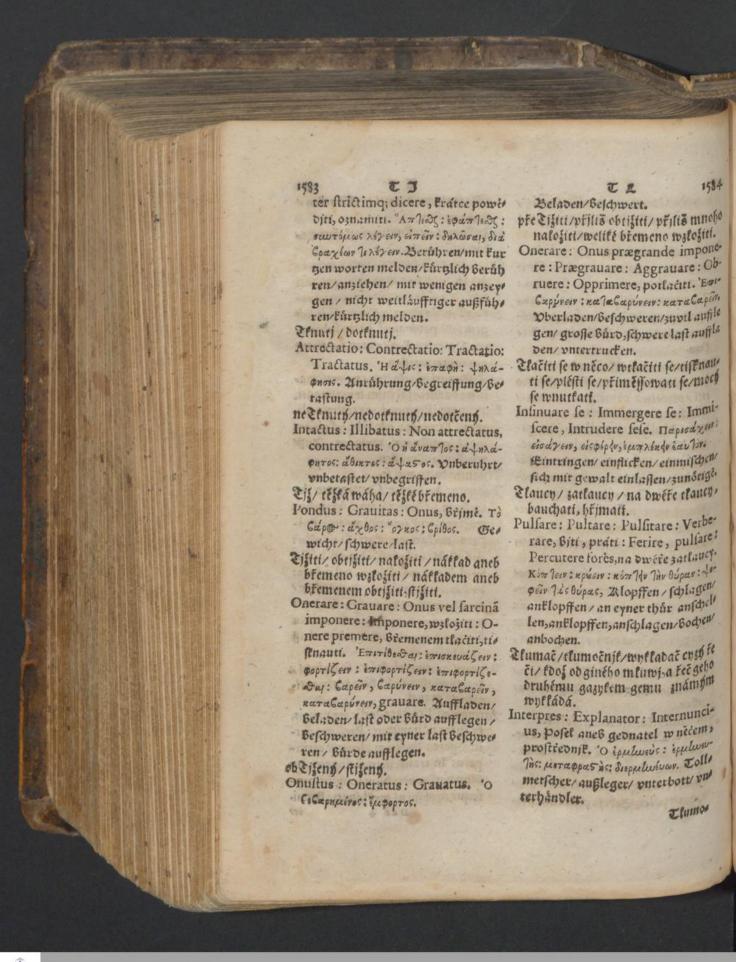


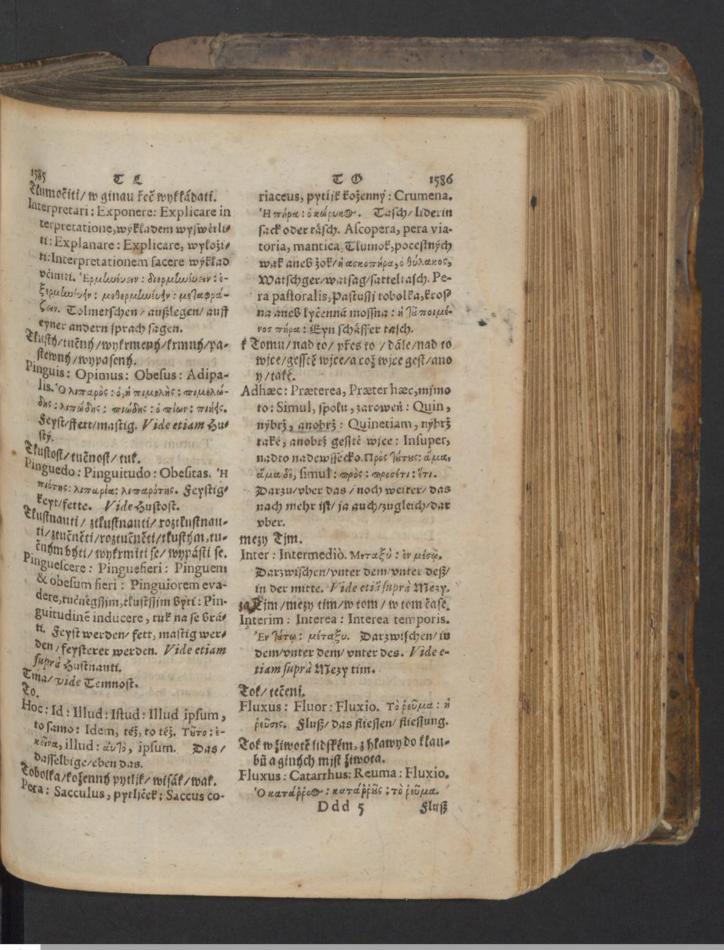


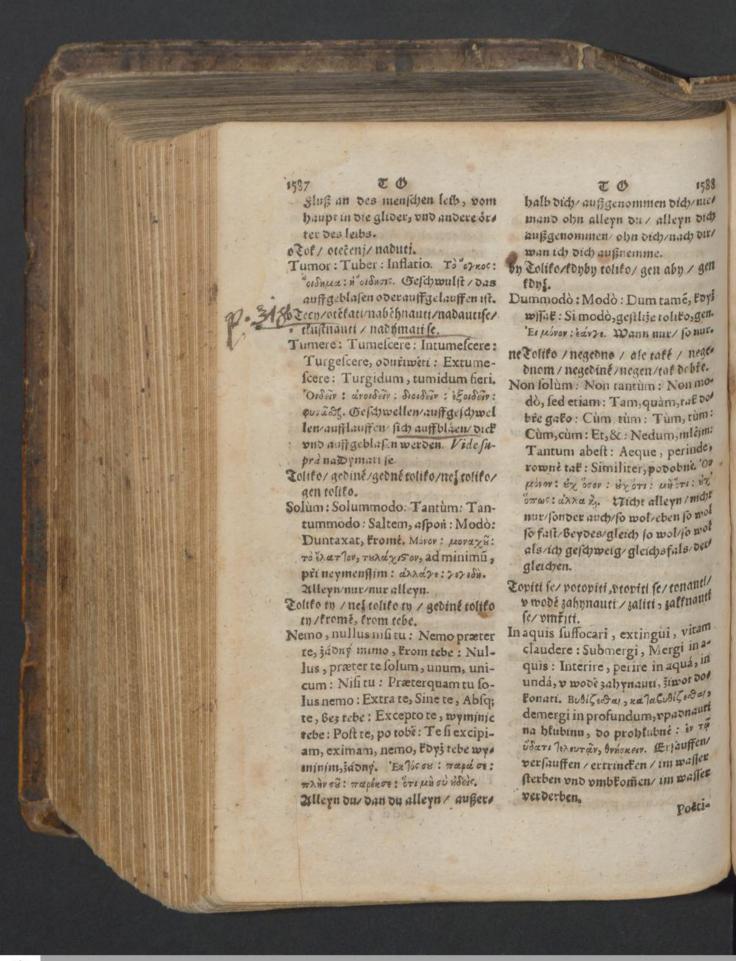




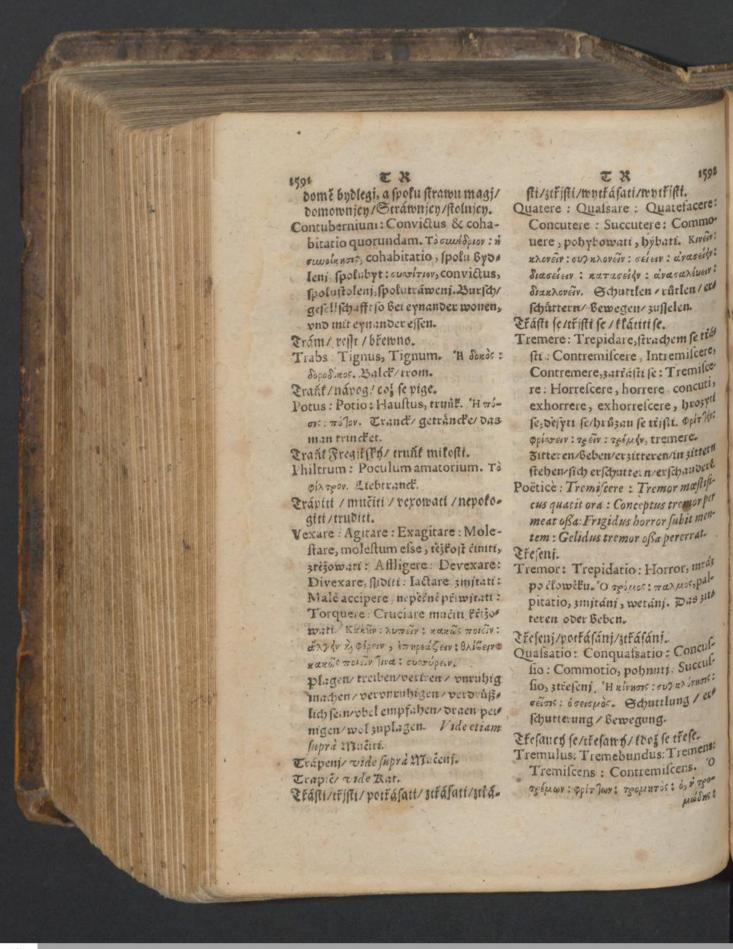


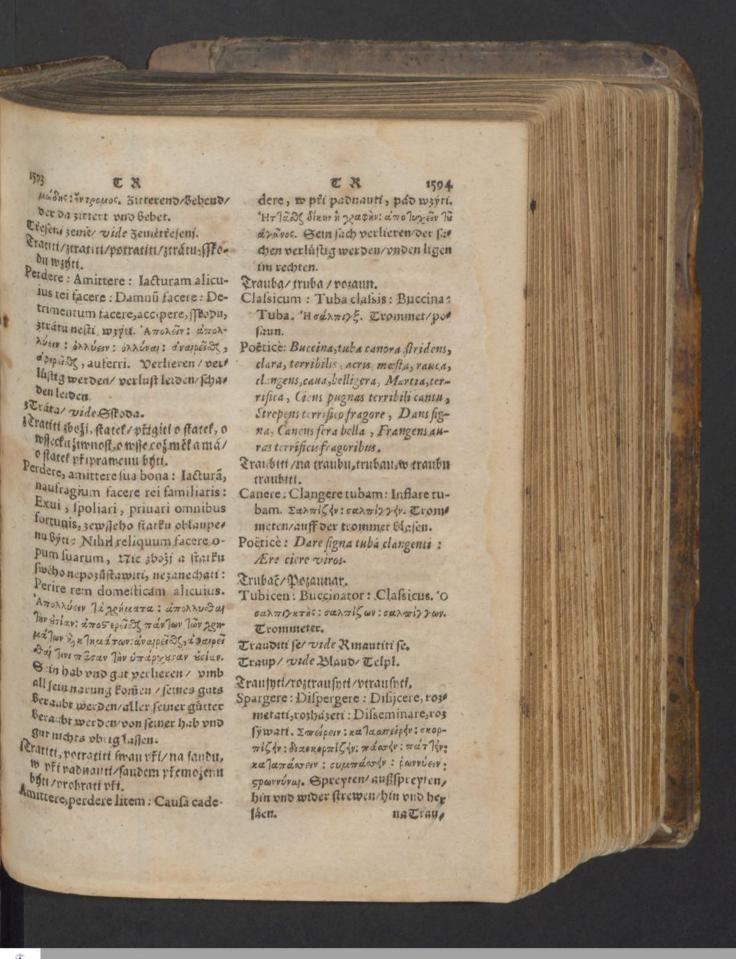


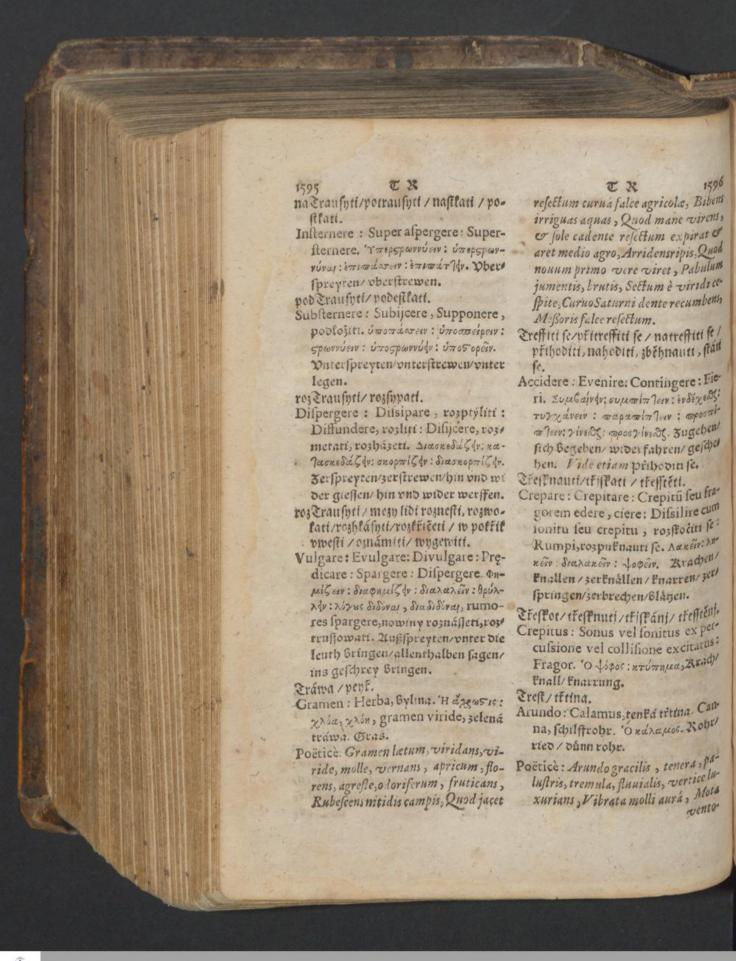


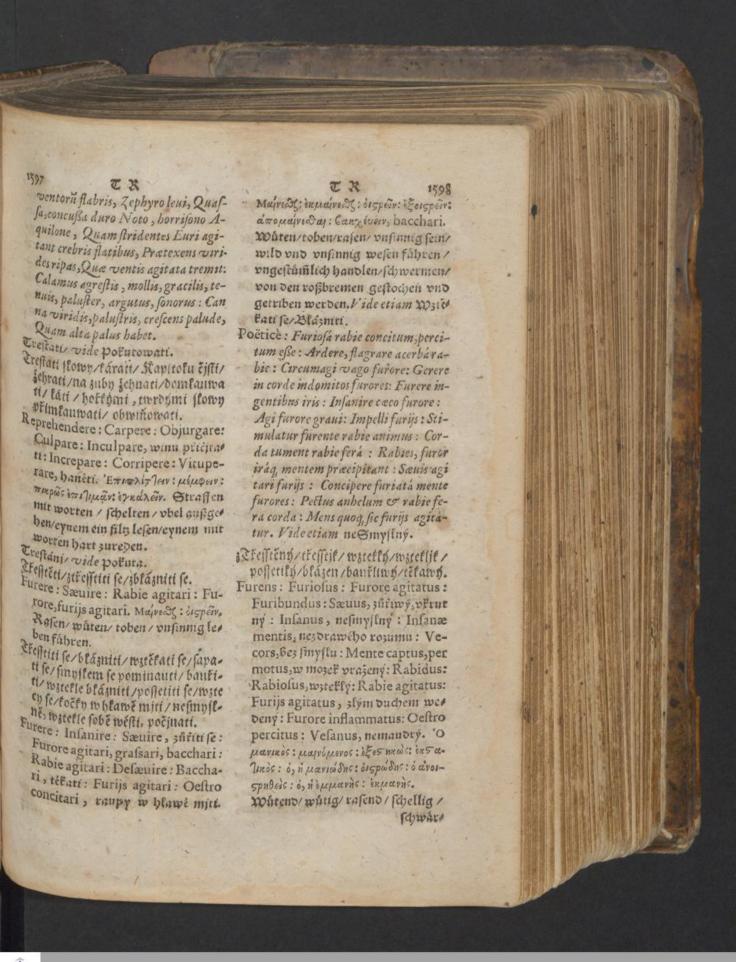


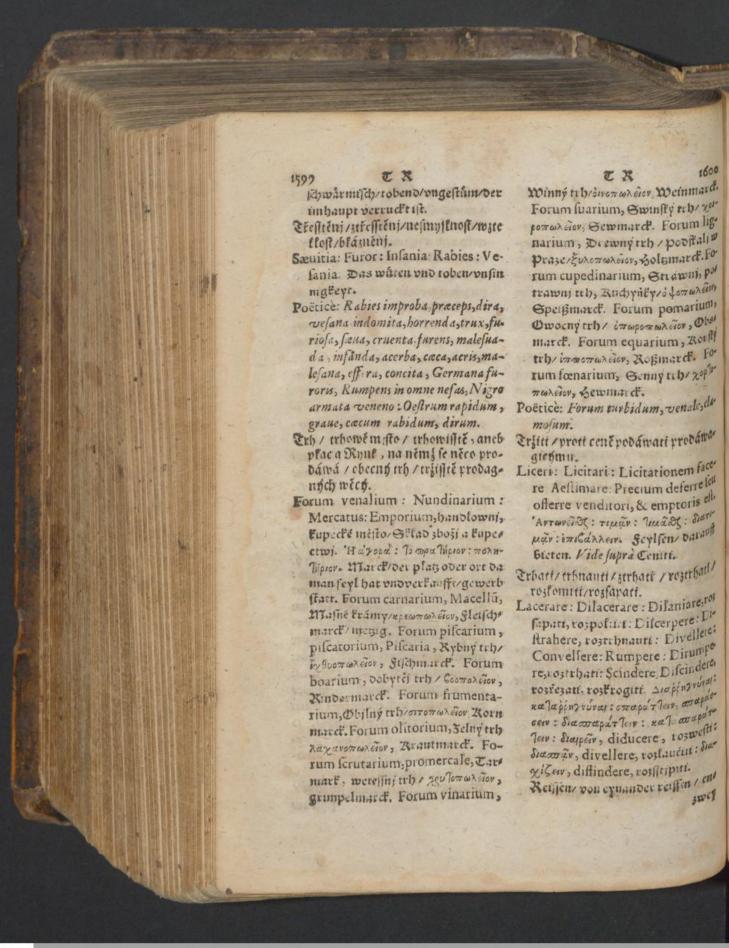
Poetice : Submergi in rapidis undis : fim/fpolitife, stowarnfliti fe s ne-Mergs sub aquoreis undis : Claudere føm. fata sua inter fluctus tumados: Fata Sociare: Consociare: Associare: Inia nouissima claudere in aquore : Rapire locietatem cum aliquo, wgiti w dis in volui or fubmergier undis: Tutowarysftwo: lungere, coire, damidis otrui & misere extinguier unre se in societatem, dati se w towas rysftwo: Applicare, adjungere for Cowarys/spolutowarys/dobry towaad aliquem, pripoginie f nefomus rhs/faurenec/druh. Conjungere le cum aliquo. Spots Socies: Sodalis, w datenyd weced; etti se netym: Vinculo societatis Confors: Contubernalis towarys se obstringere cum aliquo, samás gednoho bytu aneb potoge/ Burfch 3ati fe towarysfemim nefomu. Koigefell : Commilitones , Towaryffi vaveiv, melézen livi : noivariar moieir : na wogne, gned spotu viedlnjey w Radisavai juillariousoiar, ownider-Mole: Korrgefellen over schulges av oui fivi: owar en, owis avaitlellen: Comes, towarys cefty/wege plan merá Inos, constituere sodali-Befell. Collega, towarys w gede tium cum aliquo. Sich su evnens nom vrave 21mbesgefell. O ercipes: gefellen mit eynem gefellichafft of surres, contubernalis: oumuaxos, der gemeynschafft machen / fich in commilico: anixesos, oquanixesos, gefellschafft mit eynem einlaffen / comes: owepros, collega. Gefell/ fich zu eynem thun. Vade etians mitgefel gefpan in schlechten binge Obecenfiwi pratelfiwi. Poëtice: Socius, Sodalis carus, fidus, fi-Towarnsstwo/towarnsstwi/drufina/ delis, unanimis, syncerus, candidus: drufebnoft. Quos ego dilexi fraterno more soda-Societas: Sodalitas: Sodalitium: Coles : lure sodalitis qui mibi junctus ejunctio: Confociatio [polieni ftos rat. Vide etiam supra pritel. warysteni: Communio: Commutowns krownému rád se Towarysti / nitas, obec, obecenfimi obecnoft: druf druha bleda. Similis similem quærit : Pares cum Commercium: Confortium: Collegium. Hirapla: ou sola: perso Paribus facilius congregantur: Siola: oummayla, focietas belli: ourmile fimili gaudet. "Ouosov oposo olλία: σιωήθεια, convertatio obcomás der. Gleich vi gleich gefelt fich gern. ni. obecenfimi, foolu Byoleni, fpos Vide etiam supra Rowný. fecni Byt : zomwia, communio, fpos kowarnstitt, pettowarnstittse enetofeinost. Gefellichafft / gemeyne inu/tomaroffe dati/tomarnaftwo a-Schafft. Vide etiam Obcowanj. neb spokeinost, spoken veinitt s ne- Cowarysstwo tech, kterif spoku mgenom bos

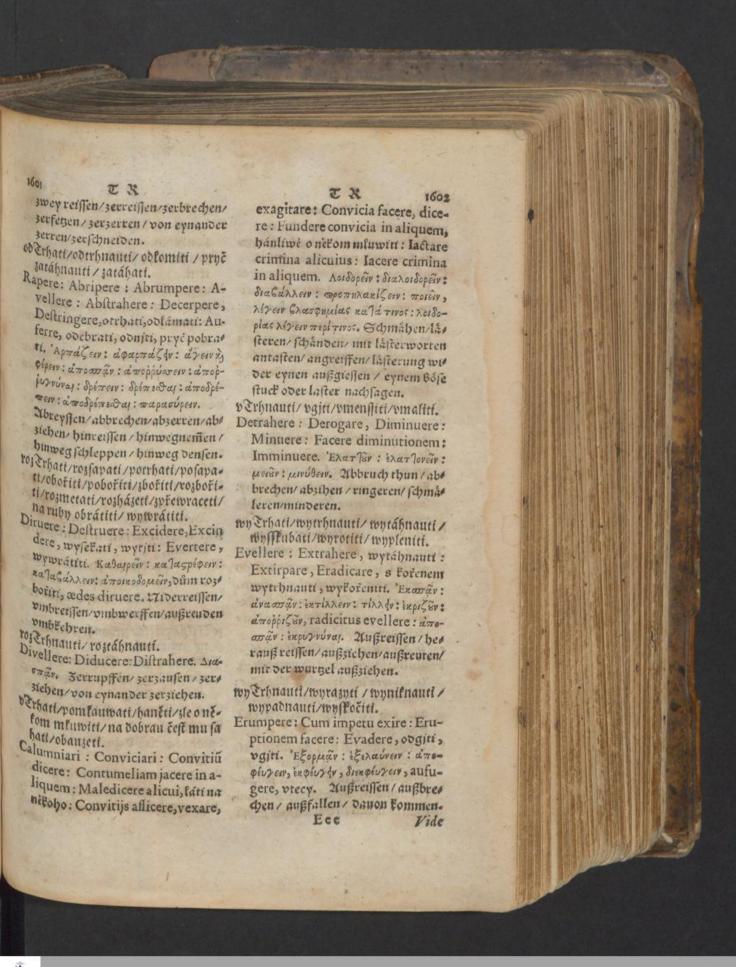


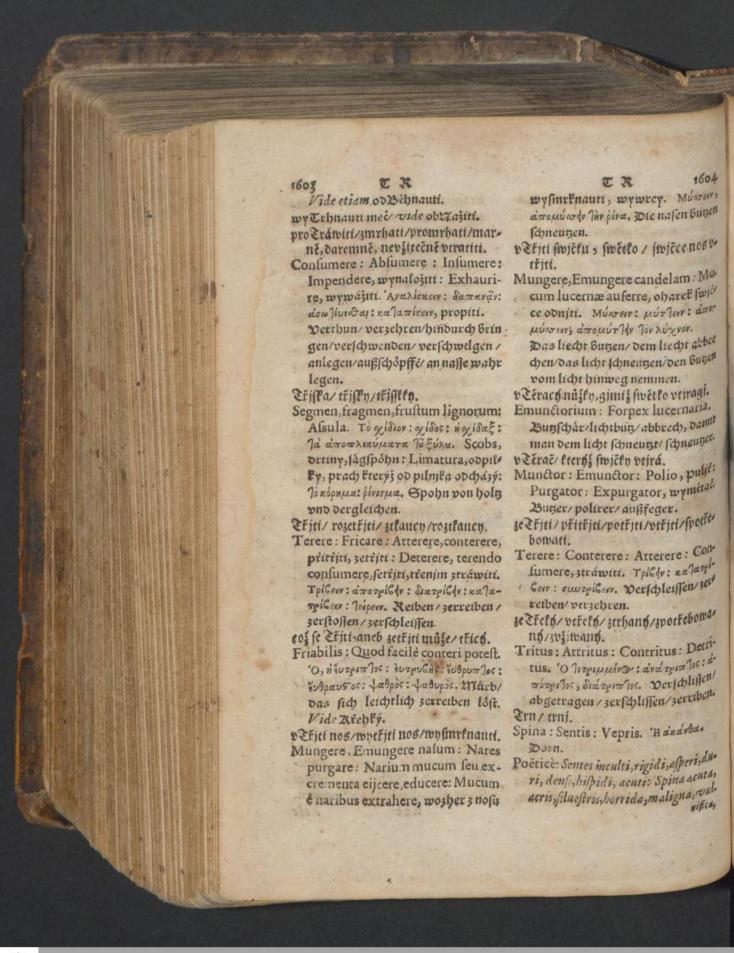


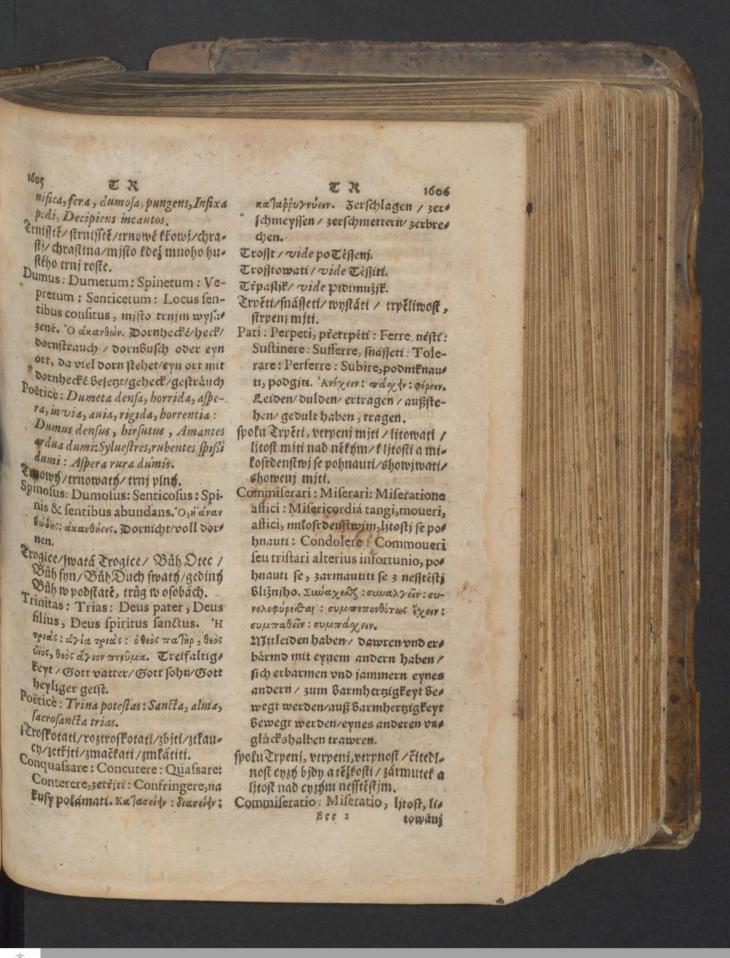


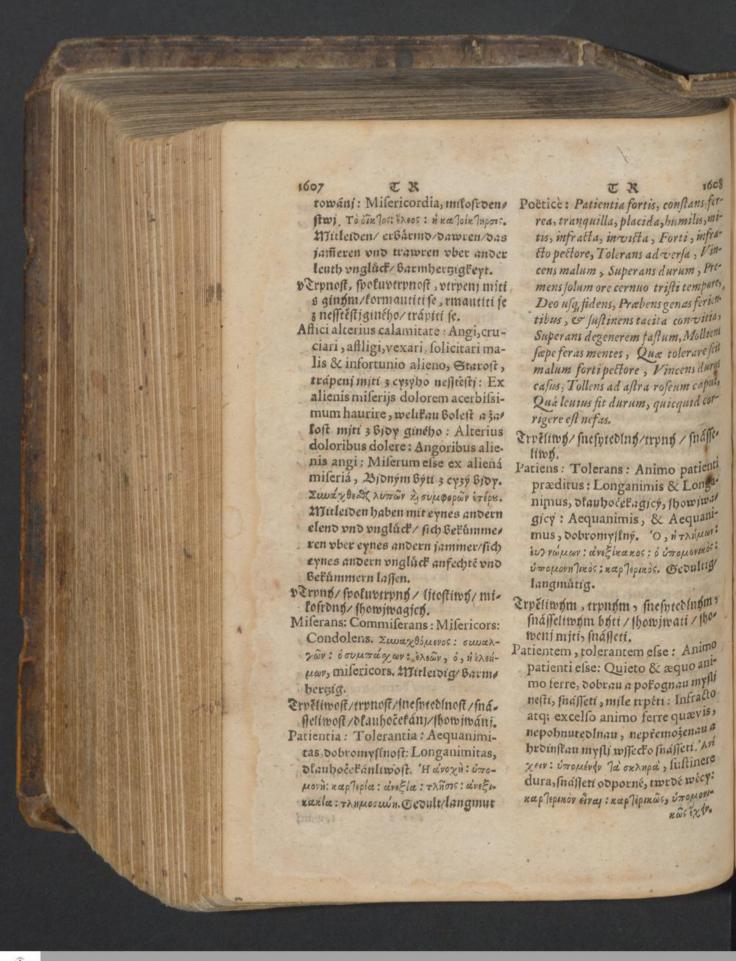




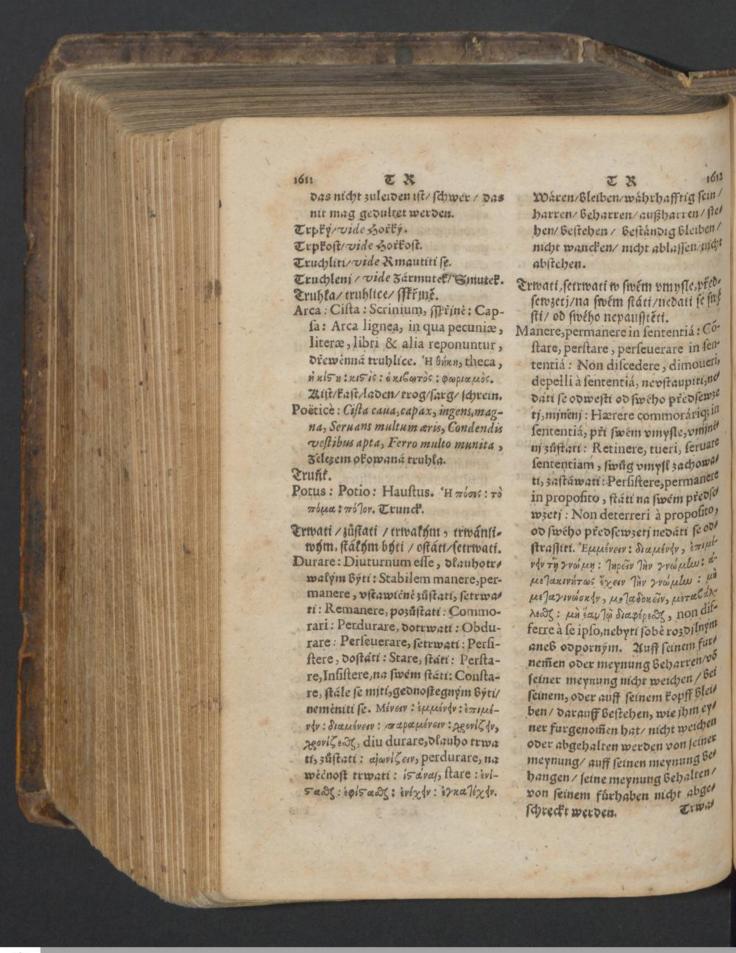




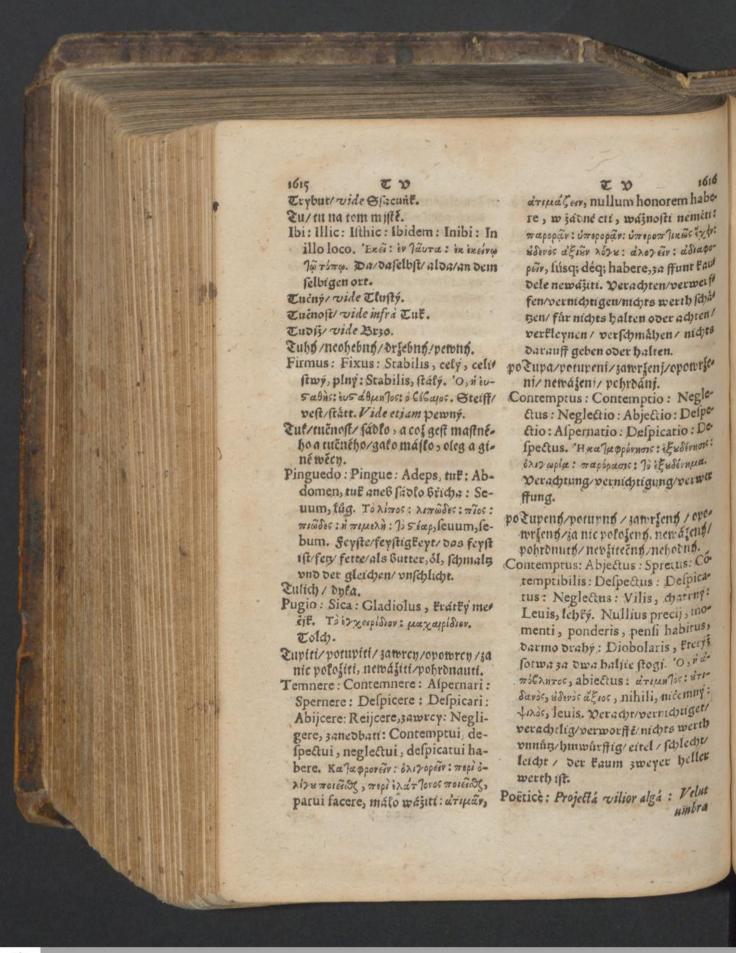




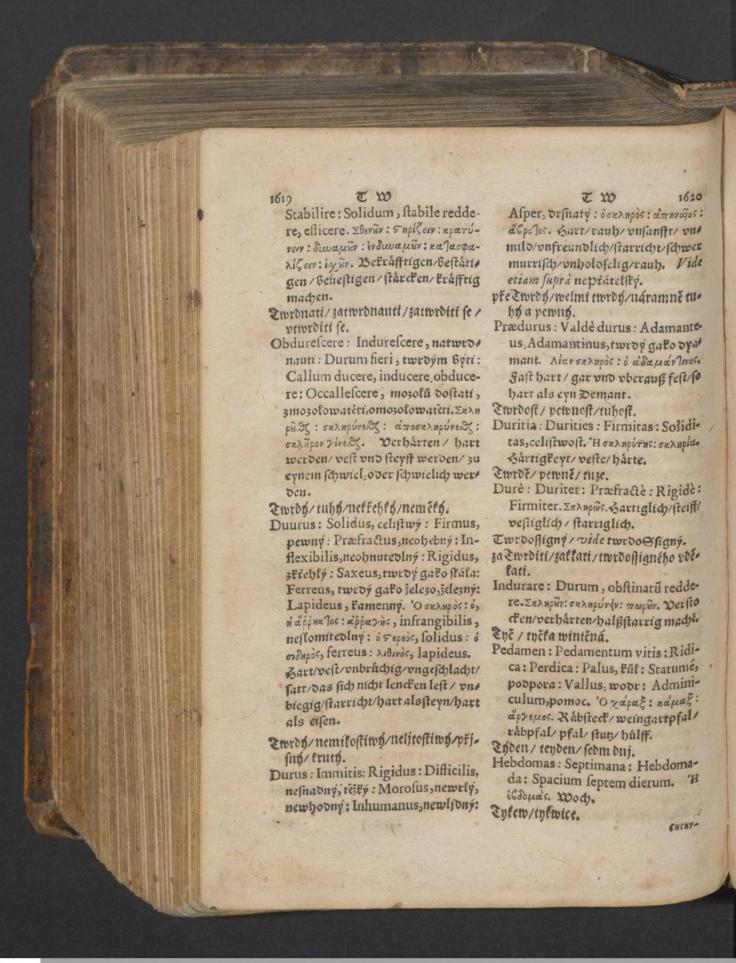
1600 T 38 TR wie igen. Gebuldig fein langmatig Kapleper: ¿u φέρην: ἀνέγεθζηλαν ανεfein gedult haben oder tragen wil κίως: ὑπομένον καρίερως, καρίερικως. lighth ond dern leiden/alles tapfe Gedultiglich leiden/ Dulden/ertras feelich und vnerschrocken leiden. gen gebult haben,tragen fich true Erpelime/trone/fnefytedine / fnaffelt. den fich ducten und fcmucte/aern weis treeliwofti/w treeliwofti/doond williglich leiden/alles onaluck brompffne. fur gur auffnemen alle widerwers Patienter: Toleranter: Tolerabilitigkeyt mannlich vno tapfferlich ter: Patienti, æquo animo, trpelis Dulven pno leiven. wau, dobrau mylli: Non repugnaservelimn / fuefnteding / col fe trpett ter, Bez odporu, Bez odporowani, a nesti mule. neodporne: Moderate, Moderan-Tolerabilis: Tolerandus: Ferendus. ter, cum moderatione mirne, ftijo 'O aven los: avagelos: Thulos. Das me: Placide: Aequanimiter: Sesu dulven ift, das zu leiden ift, das date, tiffe a mile. 'Aven los : καρ θεριsu ertragen ift. zas: inemovinas: iuzvamas, æquo ne Treffint / netront /nefnefntedint / animo : ave Einanws : Thatinos. nefnaffelimd/frerdf nicehol firperia Gedulriglich/ langmutiglich/ mit meftinemale / neductlimb. gedult und fanfftmut/ nicht widers Impatiens: Nullius laboris aut dolo-Spanftiglich Bescheydenlicht ftill. ris patiens: Intolerans: Impotens. Erpelime, trone fnaffert, neftt / fnefnnemojný: Qui ferre aliquid aut totedlne, fnaffeliwe, mile, dobrowollerare non potelt, frery; necebo tre ne troeti/trvelime femiti/poddamapeti a nesti nemuje. O undaums ocos tippodfegdati fer tiffe a dobromyleών σέρειν το, κάτλημων. Onleidlich ne neftt. Placide & moderate ferre: Placide & ungedultig / der nichts leiden nach ertragen fan vonleidfam. sedate ferre : Sufferre : Patienter ferre: Toleranter pati : Quieto & ne Erpeling/nejnefnteding / col fe tre peti, ftrpeti ani fnaffetinemule/telæquo animo ferre, mile a vobros thit fnaffeni nemoins. myfine trpett, finaffett: Facile per-Intolerabilis: Intolerandus: Non fe-Peti, fingone pretrpett: Forti animo rendus: Toleratu haud facilis,nes tolerare, voatnau myfli, voatne madný E meffeni : Qui tolerari & maffert : Placide fustinere: Adverferri non poteft, Frergi erpen anes la quæq; boni confulere, wselité trpin Byri nemuje : Impatibilis. 'O. hestesti w dobré obratiti: Adverla naobonlos: Surayons: ageros: Suram quæq; forti & excelfo animo ferox = Tos: สัสภิทโดร: อับธอเรือร: อีบธล์ของ Tos. re, wsfecty odpornosti, zmuzile a Onleidlich vonleidig vnerträglich, Proinftau invfli fhaffeti a myftatt. Ece 3



Erwalts/ trwanling/stalts/ cof trwa a ne Erwalt/ nerrwanliwd/neffalt/vazüstáwá. duch/vádu voddanh/ čafnh/ vomis Habens durationem: Durabilis: Qui mufeding / newecna. durat. O, i imigeoros : à Gélajos , fir-Caducus : Fragilis, Frehty, co; fe slae mus, pewny : 6, n to sabis, conftans, mati muje: Inftabilis, nevftamice ftaly, fetrwanliwy. Warhafftig/ ny: Fluxus, Fluidus, retury, co; das da warer vno Gleibet. ptécy mûje : Evanidus, pomigegis wjoychy Erwalt/vffawiene,weene trcý, misegicý: Corruptibilis, porus wagich / wecnn. fitedlný: Temporarius, Tempora-Perennis: Perpetuus: Sempiternus: neus, cafny, cafem migegicy : Mo-Aeternus : Aeterno tempore dumentaneus, coj w obamjenj misý : rans: Nunquam cessans, deficiens, Fugax, pobehlý: Mobilis, pohnus nitoy nepřestáwacícý: Perpetuum tedlný, prominitedlný: Mortalis. durans. 'O, n'aidios : à ajavio. fineteolný: Iamjam periturus, coj Immer warend/ewig/das nunmer gif qis sahymauri má: Exiguo tepo auffhoret. Vide etiam Weeny. re duraturus, coj na malvina fráttv Emale/trmanlime/fiale/pewne/bez cas trwati má. O obaclos: obiros: přestáni. δι ή πρόσκαιρος: δ όλιγορούνιος: ευδιά-Perseueranter: Constanter: Firmiter, Φθορώ: πρώσιμος: ένκα γάπρωτω. pewne, tuse : Obstinate, nevftups Zergänglich/vergänglich / hinfale ne, twedoffigne : Stabiliter, podftat lig/zeirlich/eitel/zerbrüchlich/vne ne : Perpetud , vftamiene, weine. warhaffrig/onbestandig/onftatt, Eulusyas : Employes : 75 eulusyes : èudas zerfleußt/das verschwind/vers Sadas: dus anivilus, fine mutatioderblich / das fam eyn augenblick ne, bes promeny : Gelajas, firmiter. waret/fluditig/Beweglich/fterbe Beharrlich/Beständig/stetig/festig lich / der je zwontergeht / das eyn lich/steiff/ohn auffhören/halfstare Fleine zeit waret. riglich, ewiglich. Erwaloft/remanlimoft/ferrmanlimoft/ Erybulowati/ trapiti/sfulowati. Angere: Vexare: Premere, vtiffowas fetrwani/ftaloft/pewnoft/nevftupn: Cruciare, Discruciare, Frijomas Perseuerantia: Perduratio: Firmitas: ti: Torquere, muciti. 'Aryen: humeiv: mil Cuv: aviav: Casavi Cerv, spe-Obstinatio, twroofignost : Stabi-Grev, torquere: Bricar: Range. litas. Himis alea : inipori : Sia liovà: ouquevia : Gelajorns, firmitas : 73 Qualen/anastigen/plagen/peinte den/ trucken / creutigen / winden / emmeris. Weharrlichkert / Bestand braen. Vide eriam Trapiti, Mine digkeyt/standhaffrigkeyt/ halfstar tigfeyt. Vide etiam Stuloft. sitt. Ecc 4 TLYS



1617 T 10 T m umbra vana abjetta rei: Opprobriu prames ja prambu mfumiti saiftitt. trinzale hominum: Fabula trita leui poaistowati. bus jucis. Affirmare: Confirmare: Asseyerare: Buph neoffre neffpicath. Annuere: Asserere: Stabilire: Te-Hebes: Obtulus: Retulus. O auchos: ftari, fweder veasari : Ratum faaucheris : aucheris, Stumpff cere, ratum habere femaliti, sa Dos nicht scharff oder spigsohnnewider bré vinati. Kala pava: CeCaigo: Ce-Careat: State Surat: xala oav 1/2 dv: Euph/neschopud/neweipud. acount ( est : la upi ( est : maplupéir) Hebes: Stupidus: Obtulus: Plumbeuapliosal, reltari: mpor uaplupeis, Us. O, ห่ ฉ่งญ่อง พโจร: ล่า ฉหหะ: ล่าร่ากาหatteffari, pfwedetti, dofwedetti pris Bos: wiens. Dumm. Vide etiam fufwedetti. Ja bargu fagen/verfaben/ pra Telpl. verwilligen/ bestättigen/ Befräfftie Euren/ Eurecky narod/ dedieng whlagen Beueftigen fur gewiß fagen. wni nepritel gmena Kreffanffeho. Zwrzeni/dotwrzeni/ftwrzeni/potwr-Turca: Turci: Barbari, pobané: Tursenj/pewrzenj/pogiffenj/pgiffenj. cica, Barbarica gens, pohanfty, ou Confirmatio: Affirmatio: Asseuerawoff, verutný národ. 'O l'epros. tio: Attestatio, contestatio, dofice Threfen. sani, viwedceni. Hodors : Cecalwors : Poetice: Turca immanis, ferox, atrox, nalápaois, maplupia, teltatio: ini-Potens, trux, Fidei santta sauisimus μαργυρία, διαμαργυρία, attestatio, bostis, Spirans fulmina & ignes, Pepřiswedčení, doswedčení. tens Teutona regna valido milite, Bestättigung/Berraffrigung / Bee Christi amplacalilis hostis , Petens nestigung bezeugung. blasphemo milice. Ewaf, Twainoft vide Obliceg. sewrditi/schwaliti/vottorditi/oblibi-Emrditis stwrditis twrdé vdelatis stuti/misto dáti/moc dáti/weemniti. Confirmare: Certum, ratum habere, liti/satwediti. Durare: Indurare: Durum facere: facere: Firmum, fixum reddere. Belajav: eulelajav: 5 mpl (env: lelaj-Solidare: Consolidare: Firmum & Edu: joupiledas. Befrafftigen/ solidum reddere, twroi pewné ces Bestätigen/Bewähren/es gelten las listwe voellett : Firmare: Callum fen/etwas laffen frafft haben/fteiff obducere, mosoly sollati. Endupsi: vest und ftart machen. รหาทุกกุบางจะเล่พอรหากกุลกะ ล่พอรหาทุกกุบางเรา. Barten hart und veft machen / Bes v Emrditi/ utmrditi/vremniti/spemniti/sipliti/pewné vdelait / vftamiti. vestensteiff madjen schwielicht ma Firmare: Firmum facere, reddere: dien. Entditi/potwrzowati/porwiditi/za Confirmare: Corroborare sivini: Ecc 5 Stabi-



1621 正 汉 TX 1622 Cucurbita. H หองอกบังชิท. Xurbs. Cu-(Po,frute, nemiloftime, vfrutne, necumer: Cucumis, malarytwice, licoftimenelidffy, slidmi, spoddaofurta / é odnues, omuès. Aleyne nhmi nafládati, jacházeti. Exercere tyrannidem, læuitiam, crufürbs/cucumern/gårcken. Poetice: Cucurbita grauis, viridis, ven delitatem: Tyrannum else,tyrans nem Byri: Tyrannice le gerere, 34 tosa, seminosa, Serpens per hortos in bortum, Aßurgens semente vili, Iatyranna se wydawati, tyransty se dowati: Crudelem, immanem, ciens retinacula crebris ramis, Fragili de stirpe surgens, Diligens oppositas fæuum else, virutnym, hrognym furcas sua sustentacula: Cucumis torlitym Býti. Tupavréver: Jupavreir. Tyrannej vben/eyn tyrann fein/tys tus, intortus, liuidus, Succo malus, rannisch sein/waten / eyn warerisch Qui male digeritur. Enran / verumif / stobing / trme fismifein. whi fewarch fruith vfruinh Spraw Enrankfo/veruenh/frwesigninh/frwe ce aneb Regent. ladostiws, Tyrannus: Sanguinarius, crudelis. 'O Tyrannicus: Crudelis: Sænus: San-Πύραννος : Πυραννέυων: ωμολύραννω, guinarius, Arwawy: Sanguinem læuus tyrannus, brosny liry tyran. ficiens, wylewani frme lidfte jiznie Tyrann/witerich/blutgiriger,tye my. O Juparvinos: o, si oshajuwy, ofrannischer Regent/Bluthund. λαματος, languinarius: ¿ ωμός, cru-Poëtice: Tyrannus immitis, durus, indelis. Tyrannifth grausam blute bumanus, fauus, dirus, crudelis, trux, durstig/ Blutgirig. Inransky / tyranskym behem / po tyimpius, horribilis, crudus, atrox, truranffu/vfrutne/frute/nemilostime. culentus, teter, Fremens & bella fu-Tyrannice: Crudeliter: Violenter, nesta petens, Gaudens cæde, Incensus násylně, násylnau mocy: More tyodio er sana libidine cacus, Grassans . rannico, fpisfobem, obycegem ty immani cade. Enransimi/enranská spráwa/vfrutenranstým: More tyrannorum: In morem tyranni: Jupavvinas: whis, liwisvfruené, fruté panowanj. Tyrannis: Crudelis dominatus: Recrudeliter. Tyrannischer weis/ gnum, imperium violentum, nas grausamlich gewaltsamlich. fylne, tyranste tralowani : Sæuitia, crudelitas immanitas: 'H supavvis: DBrman / fmlauwce / profifednit Tupavvia. Tyrannej/ tyrannisch res od firan obrand a wolend, f poro-Biment/graufamteyt/waterej/ ein wnani pratelffemu a imfauwe/o ne grausam und tyrannisch regiment. Enransimi promoditi , promosomati / hof fe strann swolish, snessy / a na nemi preffaly. thrangeam, veruenam bacis chran-Arbi-